

APPENDIX 7

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o:

Request Summary:

You want me to act as a translation expert, particularly focusing on translating jokes from English to Russian while preserving wordplay and humor. If the original wordplay cannot be directly translated, I should find an equivalent that maintains the humorous effect. You've provided an English joke to translate, and I should do a step-by-step analysis before presenting the final translation.

Step-by-Step Joke Analysis:

Understanding the Original Joke:

Original Joke: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off».

Explanation: The humor in this joke relies on the double meaning of «take a day off». In a typical context, «taking a day off» means to take a break from work. However, since the person works at a calendar factory, «taking a day off» humorously suggests they removed a day from the calendar, which could justify being fired.

Identifying the Core Wordplay:

The wordplay hinges on the dual interpretation of «taking a day off» both as a work-related break and as physically removing a day from a calendar.

Challenges in Translation:

The challenge here is to find a way to convey both meanings of «take a day off» in Russian.

The phrase «взять выходной» is the direct translation of «take a day off», but it does not inherently contain the double meaning that plays with the idea of «removing a day» from a calendar.

Finding an Equivalent in Russian:

We need to find a Russian equivalent that can carry both meanings. One possible approach is to play with the word «день» (day) in Russian, keeping the humor intact.

Joke Translation:

Перевод шутки: «Не могу поверить, что меня уволили с фабрики календарей. Я всего лишь взял один день отгула».

Research group: Sorry, but in the original the humor sounds more natural and is more pronounced than it is in the translation. Be more creative, try again, please.

ChatGPT-4o: Let's approach the translation creatively to ensure the humor comes across naturally in Russian.

Step-by-Step Joke Analysis (Revisited):

Original Joke: «I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off».

Key Elements:

Wordplay: The phrase «take a day off» is central, playing on the idea of both taking a break and physically removing a day from the calendar.

Humor: The humor lies in the absurdity of getting fired for a seemingly harmless act that has a different implication in the context of a calendar factory.

Challenge in Russian:

The phrase «взять выходной» in Russian is less flexible in creating the same double entendre.

Finding a Russian Equivalent:

Instead of focusing directly on «taking a day off», we can play with the idea of removing a day in a way that feels natural in Russian and keeps the humor intact.

Creative Solution:

In Russian, we can frame the joke around the phrase «пропущенный день» as the reason for getting fired, making it clear that it's both a work-related and a calendar-related issue.

Перевод шутки:

«Невероятно, но факт: уволили меня с завода по производству календарей. Причина? Один пропущенный день».